

Montage- und Betriebsanleitung
 Installation and Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Montage- en bedieningshandleiding
 Istruzioni per l'uso
 Instrucciones de montaje de servicio
 Bruksanvisning för montering och drift

DR/S 4.1

Drossel
 Choke
 Bobine de self
 Smoorspoel
 Bobina di arresto
 Filtro
 Drossel

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7090 P0001

ABB

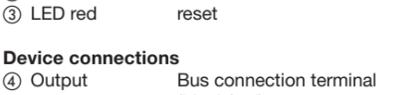
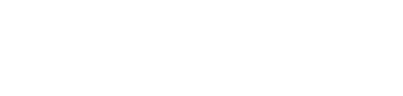


Bedien- und Anzeigeelemente

- | | |
|----------------|-------|
| ① Schildträger | |
| ② Taster | Reset |
| ③ LED Rot | Reset |

Geräte-Anschlüsse

- | | |
|-----------|----------------------------------|
| ④ Ausgang | Busanschlussklemme (schwarz/rot) |
| ⑤ Eingang | Anschlussklemme (gelb/grau) |



Operating and display elements

① Label carrier	
② Push button	reset
③ LED red	reset

Device connections

④ Output	Bus connection terminal (black/red)
⑤ Input	Connection terminal (yellow/grey)

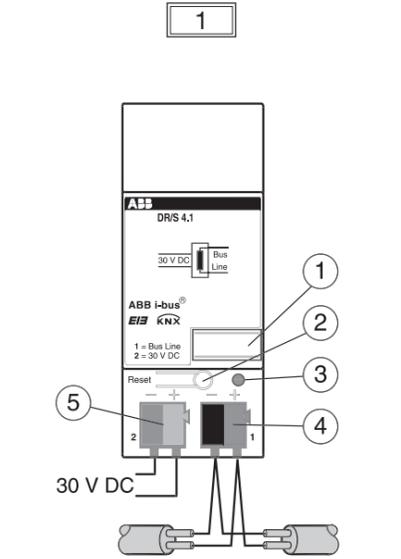


Éléments de commande et d'affichage

① Porte-étiquette	
② Bouton	Reset
③ LED rouge	Reset

Raccordement de l'appareil

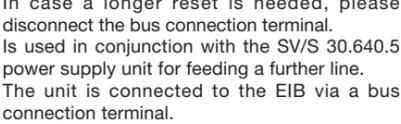
④ Sortie	Borne de connexion (noir/rouge)
⑤ Entrée	Borne de connexion (jaune/gris)



Geräte-Beschreibung
 Entkoppelt die Buslinie von der Stromversorgung. Mit Reset-Taster zum Freischalten der Buslinie und Rücksetzen der an dieser Linie angeschlossenen Busteilnehmer in den Grundzustand.
 Beim Drücken des Reset-Tasters wird für 20 Sekunden ein Reset ausgelöst (unabhängig davon, wie lange der Taster gedrückt bleibt). Wird ein längerer Reset benötigt, muss die Busanschlussklemme von der Spannungsversorgung abgezogen werden.
 Wird in Verbindung mit der Spannungsversorgung SV/S 30.640.5 zur Versorgung einer weiteren Linie eingesetzt.
 Der Anschluss an EIB wird über eine Busanschlussklemme hergestellt.



Device description
 Isolates the bus line from the power supply. With reset push button for freeing up the bus line and resetting the connected bus devices. When the reset push button is pushed, the reset lasts for 20 seconds, no matter how long the push button is pushed.
 In case a longer reset is needed, please disconnect the bus connection terminal.
 Is used in conjunction with the SV/S 30.640.5 power supply unit for feeding a further line.
 The unit is connected to the EIB via a bus connection terminal.



Description de l'appareil
 Découplage de la ligne de bus de l'alimentation. Avec bouton de reset pour le découplage de la ligne de bus et la réinitialisation des appareils reliés à cette ligne.
 L'appui sur le bouton «Reset» déclenche une réinitialisation de 20 secondes (indépendamment de la durée d'appui sur le bouton). Pour obtenir une réinitialisation plus longue, il est nécessaire de débrancher la borne de connexion au bus de l'alimentation.
 Utilisée en lien avec l'alimentation SV/S 30.640.5 pour l'alimentation d'une ligne supplémentaire.
 Le raccordement au bus EIB se fait par l'intermédiaire de bornes de connexion au bus.



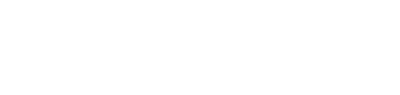
Technische Daten
 Nennspannung 30 V DC
 Nennstrom 640 mA
 Max. Spannungsabfall (bei 640 mA) 1 V
 Verlustleistung (bei 640 mA) max. 1 W

Betriebs-temperaturbereich - 5 °C bis + 45 °C

Schutzart IP 20 nach EN 60529

Abmessungen (HxBxT)
 Einbautiefe 90 mm
 Breite 36 mm
 2 Module à 18 mm

Gewicht 0,1 kg



Technical Data
 Rated voltage 30 V DC
 Rated current 640 mA
 Max. Power loss at (bei 640 mA) 1 V
 Power loss (at 640 mA) max. 1 W

Ambient temperature operation - 5 °C to + 45 °C

Protection IP 20 to EN 60529

Dimensions (h x w x d)
 Installation depth 90 mm
 width 36 mm
 2 mod. of 18 mm

Weight 0.1 kg



Caractéristiques techniques
 Tension nominale 30 V DC
 Courant nominal 640 mA
 Chute de tension maxi (bei 640 mA) 1 V
 Chute de tension (at 640 mA) max. 1 W

Température ambiante - 5 °C à + 45 °C

Indice de protection IP 20 selon EN 60529

Dimensions (h x l x p)
 Profondeur 90 mm
 d'encastrement 36 mm
 Largeur 2 modules de 18 mm

Poids 0,1 kg



Inbetriebnahme
 Die Vergabe der physikalischen Adresse sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2).

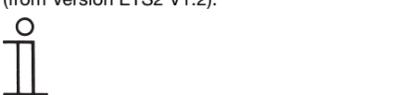
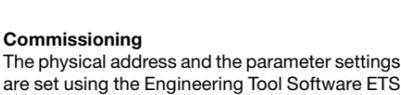


Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes.

Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



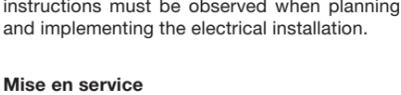
Wichtige Hinweise
 Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



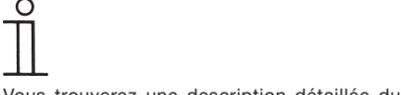
A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.



Important notes
 Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



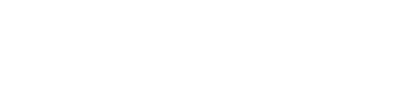
Mise en service
 L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.2).



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Remarques importantes
 L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la

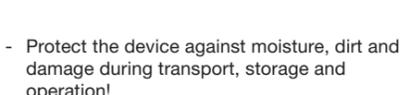


Technische Hotline / Technical Support:
 ☎ +49 (0) 6221 701 434
 ✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
 - Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
 - Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
 Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
 Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

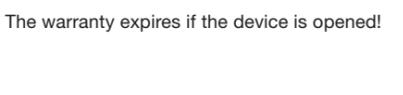


Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
 - Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
 - The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
 Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
 The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.



The warranty expires if the device is opened!

planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
 - N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
 - N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
 Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
 L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

 	 	NL
		
1		
Bedienings- en aanwijselementen		
① Typeplaatje		
② Toets	reset	
③ LED rood	reset	
Aansluiting		
④ Uitgang	Busaansluitklem (zwart/rood)	
	Aansluitklem (geel/grijs)	
⑤ Ingang		

 	 	IT
		
1		
Strumenti di comando ed indicatori		
① Porta-targhette		
② Pulsante	Reset	
③ LED rosso	Reset	
Allacciamento dell'apparecchio		
④ Uscita	Morsetto di connessione bus (nero/rosso)	
	Morsetto di connessione (giallo/grigio)	
⑤ Entrata		

 	 	ES
		
1		
Elementos de mando e indicadores		
① Portaplacas		
② Tecla	Reset	
③ LED rojo	Reset	
Conexión de los aparatos		
④ Salida	Borne de conexión de bus (negro/rojo)	
⑤ Entrada	Borne de conexión (amarillo/gris)	

 	 	ES
		
1		
Elementos de mando e indicadores		
① Portaplacas		
② Tecla	Reset	
③ LED rojo	Reset	
Conexión de los aparatos		
④ Salida	Borne de conexión de bus (negro/rojo)	
⑤ Entrada	Borne de conexión (amarillo/gris)	

 	 	ES
		
1		
Elementos de mando e indicadores		
① Portaplacas		
② Tecla	Reset	
③ LED rojo	Reset	
Conexión de los aparatos		
④ Salida	Borne de conexión de bus (negro/rojo)	
⑤ Entrada	Borne de conexión (amarillo/gris)	

 	 	ES
		
1		
Elementos de mando e indicadores		
① Portaplacas		
② Tecla	Reset	
③ LED rojo	Reset	
Conexión de los aparatos		
④ Salida	Borne de conexión de bus (negro/rojo)	
⑤ Entrada	Borne de conexión (amarillo/gris)	

 	 	SE
		
1		
Drifts- och indikationselement		
① Skylthållare		
② Återställningsknapp	Reset	
③ LED röd	Reset	
Apparatanslutning		
④ Utgång	bussanslutningsklämma (svart/röd)	
⑤ Ingång	anslutningsklämma (gul/grå)	

Beschrijving
Ontkoppelde buslijn van de stroomvoorzorging. Met reset-toets voor het vrijschakelen van de buslijn en het terugzetten van de op deze lijn aangesloten busdeelnemers in de basistoestand. Bij het drukken op de Reset-toets wordt gedurende 20 seconden een reset uitgevoerd (ongeacht hoelang de toets is ingedrukt). Wanneer een langere reset-tijd nodig is, moet de busaansluitklem worden losgemaakt van de spanningsbron. Wordt in combinatie met de spanningsvoorzorging SV/S 30.640.5 ter ver-zorging van een extra lijn toegepast. De aansluiting aan EIB gebeurt via een busaansluitklem.

 	 	IT
		
1		
Descrizione dell'apparecchio		
Disaccoppia la linea Bus dall'alimentazione. Il pulsante di reset azzerà gli apparecchi collegati sulla linea portandoli nella condizione di partenza rendendo libera la linea Bus. Se si preme il pulsante di reset, si avvia un reset della durata di 20 secondi (indipendente dalla durata della pressione del pulsante). Per ottenere un reset di durata superiore è necessario disconnettere il morsetto di connessione bus dall'alimentazione in tensione. Viene inserito l'alimentatore SV/S 30.640.5 per portare tensione ad ulteriori linee. La connessione al bus EIB avviene mediante morsetto di connessione bus.		

Descrizione dell'apparecchio
Disaccoppia la linea Bus dall'alimentazione. Il pulsante di reset azzerà gli apparecchi collegati sulla linea portandoli nella condizione di partenza rendendo libera la linea Bus. Se si preme il pulsante di reset, si avvia un reset della durata di 20 secondi (indipendente dalla durata della pressione del pulsante). Per ottenere un reset di durata superiore è necessario disconnettere il morsetto di connessione bus dall'alimentazione in tensione. Viene inserito l'alimentatore SV/S 30.640.5 per portare tensione ad ulteriori linee. La connessione al bus EIB avviene mediante morsetto di connessione bus.

 	 	IT
		
1		
Descrizione dell'apparecchio		
Disaccoppia la linea Bus dall'alimentazione. Il pulsante di reset azzerà gli apparecchi collegati sulla linea portandoli nella condizione di partenza rendendo libera la linea Bus. Se si preme il pulsante di reset, si avvia un reset della durata di 20 secondi (indipendente dalla durata della pressione del pulsante). Per ottenere un reset di durata superiore è necessario disconnettere il morsetto di connessione bus dall'alimentazione in tensione. Viene inserito l'alimentatore SV/S 30.640.5 per portare tensione ad ulteriori linee. La connessione al bus EIB avviene mediante morsetto di connessione bus.		

Descripción de los aparatos
Aísla la línea bus de la tensión de alimentación. Con tecla de reset para la desconexión de la línea bus y reset de los componentes conectados a ésta. Si se pulsa la tecla de reset se activa durante unos 20 segundos un reset (independientemente de cuánto tiempo permanezca apretada la tecla). Si se necesita un reset más largo, el borne de conexión al bus se tiene que separar del suministro de tensión. Se aplica en conjunto con la fuente de alimentación de tensión SV/S 30.640.5 para la alimentación de otra línea. La conexión con el EIB se establece mediante un borne de conexión de bus.

 	 	ES
		
1		
Descripción de los aparatos		
Aísla la línea bus de la tensión de alimentación. Con tecla de reset para la desconexión de la línea bus y reset de los componentes conectados a ésta. Si se pulsa la tecla de reset se activa durante unos 20 segundos un reset (independientemente de cuánto tiempo permanezca apretada la tecla). Si se necesita un reset más largo, el borne de conexión al bus se tiene que separar del suministro de tensión. Se aplica en conjunto con la fuente de alimentación de tensión SV/S 30.640.5 para la alimentación de otra línea. La conexión con el EIB se establece mediante un borne de conexión de bus.		

Apparatbeskrivning
Kopplar bort busslinjen från strömförsörjningen. Frikoppla busslinjen med återställningsströmbrytaren och återställ den buss-deltagare sorn skall anslutas till denna linje i grundläge. När återställningsknappen trycks in utlöses en återställning i 20 sekunder (oberoende av hur länge som knappen hålls intryckt). Om det krävs en längre återställning måste bussanslutningsklämman lossas från spänningsförsörjningen. Sätts i förbindelse med spänningsförsörjningen SV/S 30.640.5 för att försörja ytterligare en linje. Anslutningen till EIB upprättas med bussanslutningsklämmor.

Technische specificaties		
Nominale spanning	30 V DC	
Nominale stroom	640 mA	
Max. spanningsval at (bei 640 mA)	1 V	
Spanningsval (at 640 mA)	max. 1 W	

Omgevings-temperatuur	- 5 °C tot + 45 °C	
Afdichtingsnorm	IP 20 volgens EN 60529	

Afmetingen (h x b x d)	90 x 36 x 64 mm	
Inbouwdiepte	68 mm	
Breedte	2 modules de 18 mm	

Gewicht	0,1 kg	
----------------	--------	--

 	 	IT
		
1		
Dati tecnici		
Tensione nominale	30 V DC	
Corrente nominale	640 mA	
Max. caduta di tensione (bei 640 mA)	1 V	
Caduta di tensione (at 640 mA)	max. 1 W	

Temperatura ambiente	da - 5 °C a + 45 °C	
Tipo di protezione	IP 20 a EN 60529	

Dimensioni (alt. x largh. x prof.)	90 x 36 x 64 mm	
Profondità installatione	68 mm	
Larghezza	2 moduli da 18 mm	

Peso	0,1 kg	
-------------	--------	--

 	 	IT
		
1		
Dati tecnici		
Tensione nominal	30 V DC	
Corrente nominale	640 mA	
Caída máx. de la tensión (bei 640 mA)	1 V	
Caída de la tensión (at 640 mA)	max. 1 W	

Temperatura ambiente	da - 5 °C a + 45 °C	
Clase de protección	IP 20 hasta EN 60529	

Dimensiones (alt. x anch. x prof.)	90 x 36 x 64 mm	
Profundidad de montaje	68 mm	
Anchura	2 módulos de 18 mm	

Peso	0,1 kg	
-------------	--------	--

 	 	IT
		
1		
Tekniska data		
Märkspänning	30 V DC	
Märkström	640 mA	
Max. spänningsfall (bei 640 mA)	1 V	
Spänningsfall (at 640 mA)	max. 1 W	

Omgivnings-temperatur	- 5 °C till + 45 °C	
Skyddsart	IP 20 enligt EN 60529	

Mått (h x b x d)	90 x 36 x 64 mm	
Installationsdjup	68 mm	
Bredd	2 moduler à 18 mm	

Vikt	0,1 kg	
-------------	--------	--

Inbedrijfstelling
De toekenning van het fysieke adres alsmede het instellen van de parameters vindt plaats met behulp van de Engineering Tool Software ETS (vanaf versie ETS2 V1.2).

 	 	IT
		
1		
Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/stotz-kontakt.		

 	 	IT
		
1		
Messa in funzione		
L'assegnazione dell'indirizzo fisico e l'impostazione dei parametri si esegue tramite Engineering Tool Software ETS (a partire dalla versione ETS2 V1.2).		

 	 	IT
		
1		
Belangrijke aanwijzingen		
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen,		

 	 	IT
		
1		
Messa in funzione		
L'assegnazione dell'indirizzo fisico e l'impostazione dei parametri si esegue tramite Engineering Tool Software ETS (a partire dalla versione ETS2 V1.2).		

 	 	IT
		
1		
Belangrijke aanwijzingen		
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen,		

 	 	IT
		
1		
Belangrijke aanwijzingen		
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen,		

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/stotz-kontakt, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

 	 	IT
		
1		
Indicazioni importanti		
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.		

 	 	IT
		
1		
Indicazioni importanti		
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.		

Puesta en servicio
La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.2).

 	 	IT
		
1		
Puesta en servicio		
La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.2).		

Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/stotz-kontakt.

 	 	IT
		
1		
Observaciones importantes		
La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.		

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

Idrifttagning
Tilldelning av fysisk adress samt inställning av parametrar sker med Engineering Tool Software ETS (fr.o.m. version ETS2 V1.2).

 	 	IT
		
1		
Idrifttagning		
Tilldelning av fysisk adress samt inställning av parametrar sker med Engineering Tool Software ETS (fr.o.m. version ETS2 V1.2).		

En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/stotz-kontakt.

 	 	IT
		
1		
Viktiga upplysningar		
Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.		

voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdelers)!

Reinigen
Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporczia ed eventuali danneggiamenti!
- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia
Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione
L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza
Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento
El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.
- Apparaten får endast användas i sluten kapsling (fördelning).

Rengöring
Nedsmuttade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvällösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll
Apparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparationer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!